

- 4 3の規定により作成された表は、毎年及び、加盟国の構成又は区分に変更が生じた場合はいつでも、理事会が修正する。修正された表は、直ちに効力を生ずる。
- 5 理事会は、3及び4の規定の適用上、附属書Fの定めるところにより加盟生産国の百分率の配分（再配分を含む。）を決定する。
- 6 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、附属書Fを修正することができる。
- 7 理事会は、3及び4の規定の適用上、加盟消費国の百分率の配分（再配分を含む。）を決定する。当該決定に際しては、最近の三暦年における各加盟消費国のすずの年間消費量の平均を基礎とする。
- 8 いかなる加盟国も、四百五十を超える票を有してはならない。
- 9 票数は、一未満の端数を伴つてはならない。

第十五条 理事会の投票手続

- 1 加盟国は、自国が理事会において有するすべての票を投する権利を有するが、投票に当たり、票を分割してはならない。加盟国は、棄権したときは、投票しなかつたものとみなされる。
- 2 理事会の決定は、別段の定めがある場合を除くほか、区分ごとの単純過半数票による議決で行う。
- 3 いずれの加盟国も、理事会が認める形式で、理事会のいずれかの会期又は会合において自国の利益を代表し及び自国の

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of consumption for Consuming Members on the basis of the average of the consumption of tin of each Consuming Member for each of the three preceding calendar years.
8. No Member shall have more than 450 votes.
9. There shall be no fractional votes.

Article 15

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a Member shall not divide its votes. When abstaining, a Member shall be deemed not to have cast its votes.
2. Decisions of the Council shall, except where otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.
3. Any Member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other Member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

投票権を行使することを他の加盟国に委任することができる。

第七章 特権及び免除

第十六条 特権及び免除

- 1 理事会は、法人格を有する。理事会は、特に、契約を締結し、動産及び不動産を取得し及び処分し、並びに訴えを提起する能力を有する。
- 2 理事会は、加盟国の領域において、当該加盟国の法律に反しない範囲内で、自己の資産、収入その他の財産につき、この協定に基づく任務の遂行に必要な課税の免除を受ける。
- 3 理事会は、加盟国の領域において、この協定に基づく任務の遂行に必要な通貨交換上の便宜を与えられる。
- 4 接受国の領域における理事会の地位、特権及び免除については、接受国政府と理事会との間の本部協定が適用される。

第二部 会計条項

第八章 勘定及び会計検査

第十七条 勘定

- 1 (a) この協定の運用及び実施のため、運営勘定及び緩衝在庫

CHAPTER VII - PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16

Privileges and immunities

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.
2. The Council shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
3. The Council shall be accorded in the territory of each Member such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.
4. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Council.

PART TWO

FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VIII - ACCOUNTS AND AUDIT

Article 17

Financial accounts

1. (a) There shall be kept two accounts - the Administrative Account and the Buffer Stock Account - for the administration and operation of this Agreement.

特権及び免除

勘定

勘定を置く。

(b) 理事会の運営費（議長及び管理官、事務局長その他の職員報酬を含む。）は、運営勘定に記帳する。

(c) 緩衝在庫の操作のためにのみ必要とされるすべての費用（借入れ、保管、委託及び保険に係る費用を含む。）は、管理官が緩衝在庫勘定に記帳する。

(d) (c)に規定する以外の種類の費用を緩衝在庫勘定に記帳することについては、議長が決定する。

2 理事会は、理事会への代表並びに代表代理及び顧問の費用については、責任を有しない。

第十八条 支払通貨

加盟国が第二十條及び第六十條の規定に基づいて行う運営勘定への払込み、加盟国が第二十二條及び第二十三條の規定に基づいて行う緩衝在庫勘定への払込み、第六十條の規定に基づいて行われる運営勘定からの加盟国への支払並びに第二十一條、第二十三條及び第二十六條の規定に基づいて行われる緩衝在庫勘定からの加盟国への支払は、理事会の接受国の通貨で算定し、接受国の通貨で行う。もつとも、これらの払込み及び支払は、加盟国の選択に従い、当該払込み又は支払が行われる日の為替相場で換算して、接受国の外国為替市場において接受国の通貨に自由に交換することのできる通貨で行うことができる。

第十九条 会計検査

(b) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account.

(c) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager.

(4) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

2. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expense of their alternates and advisers.

Article 18

Currency of Payments

Cash payments to the Administrative Account by Members under articles 20 and 60, cash payments to the Buffer Stock Account by Members under articles 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to Members under articles 21, 23 and 26 shall be assessed in the currency of the host country and paid in that currency or, at the option of the Member concerned, the equivalent of the amount due in the currency of the host country at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into the currency of the host country on foreign exchange markets.

Article 19

Audit

会計検査

- 1 理事会は、帳簿の会計検査のため、会計検査専門家を指名する。
- 2 理事会は、各会計年度の終了後できる限り速やかに、独立の専門家による会計検査を了した運営勘定及び緩衝在庫勘定を公表する。もつとも、緩衝在庫勘定については、当該会計年度の終了の時から三箇月を経過した後には公表する。

第九章 運営勘定

第二十条 予算

- 1 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、その効力発生の日から最初の会計年度の末日までの期間につき運営勘定の収入及び支出の予算を承認するものとし、その後は、各会計年度について運営勘定の年次予算を承認する。理事会は、会計年度中のいずれの時期においても、不測の事態により運営勘定の残高が理事会の運営費の支弁のためには不十分となるおそれがあると認める場合には、会計年度の残余の期間について追加予算を承認することができる。
- 2 理事会は、1の予算を基礎として、運営勘定に係る各加盟国の分担金の額を接受国の通貨で算定する。各加盟国は、算定額の通告を受けた時に理事会に対し自国の分担金の全額を支払う義務を負う。各加盟国は、分担金の額の算定の日に自国の有する票数に従つて分担金を支払うものとし、一票につき予算の総額の二千分の一の額を支払う。
- 3 理事会は、算定額の通告の日から六箇月以内に運営勘定に

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. The Council shall, as soon as possible after the end of each financial year, publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER IX - THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 20

The budget

1. The Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, approve the budget of income and expenditure of the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve an annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen, the Council is unable to pass a budget for the year, it may, at any time during the year, approve a supplementary budget for the remainder of that financial year.

2. On the basis of the budget described in paragraph 1 of this article, the Council shall assess in the currency of the host country the contribution to the Administrative Account of each Member, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Each Member shall, in respect of each year, hold on the date of assessment, one two-hundredth of the total amount required.

3. Any Member which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a Member fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on the day of any such deprivation, notify the Member concerned that the rights of which it has been deprived under this paragraph.

係る分担金を支払わない加盟国から投票権を奪うことができる。当該加盟国が算定額の通告の日から十二箇月以内に分担金を支払わない場合には、理事会は、当該加盟国からこの協定に基づく他のいずれの権利も奪うことができる。理事会は、分担金の支払があつたときは、この3の規定に基づいて奪つた当該加盟国の権利の回復を認める。

第十章 緩衝在庫勘定

第二十一条 緩衝在庫の設置及び規模

この協定の目的の達成のため、緩衝在庫を設置する。緩衝在庫は、政府拠出によつて賄われるすず地金三万トンの通常緩衝在庫並びに倉荷証券及び必要な場合には政府保証又は政府約束を担保とする借入れによつて賄われるすず地金二万トンの追加緩衝在庫で構成する。

第二十二条 通常緩衝在庫の費用の負担

- 1 加盟生産国及び加盟消費国は、通常緩衝在庫の費用を常に平等に負担する。適当な場合には、加盟国の適当な機関が当該加盟国の負担する費用を支払うことができる。
- 2 すず地金一万トンに相当する額の当初拠出については、この協定の効力発生の日に支払の義務が生ずる。すず地金二万トンに相当する額のその後の拠出については、理事会の定める日までを支払を行う。

In order to achieve the objectives of this Agreement there shall be established, *inter alia*, a buffer stock consisting of a normal stock of 30,000 tonnes of tin metal to be financed from government contributions, and an additional stock of 20,000 tonnes of tin metal to be financed from borrowing, using as security stock warrants and, if necessary, Government guarantees/Government underbidings.

Establishment and size of the buffer stock

Article 21

Article 22

Financing of the normal buffer stock

1. The financing of the normal buffer stock shall at all times be shared equally between Producing and Consuming Members. Such financing may, where relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned.
2. An initial contribution amounting to the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal shall be made upon the date of this Agreement. Subsequent contributions amounting to the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal shall become due on such date or dates as the Council may determine.
3. The contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be apportioned by the Council among Members in accordance with their respective percentages of production or consumption as set out in the tables established or proposed by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of article 14 which are in effect at the time of the apportionment of contributions.

通常緩衝
在庫の費
用の負担

緩衝在庫
の設置及
び規模

3 理事会は、抛足の割当ての時に適用されている第十四条3の規定により作成し又は同条4の規定により修正した表に掲げる各加盟国の百分率に従つて、2に規定する抛足を加盟国に割り当てる。

4 2に規定する抛足の額は、抛足の要求が行われる日に適用されている最低価格を基礎として算定する。

5 2の規定に基づいて支払の義務が生じた加盟国の当初抛足の支払については、当該加盟国の同意を得て、第五次協定に基づく緩衝在庫勘定からの振替えをもつて充てることができる。

6 理事会は、すず地金一万トンに相当する額（その時点における最低価格を基礎として算定する。）を超える額の現金資産を緩衝在庫勘定に保有する場合には、超過分をこの条の規定に基づく加盟国の抛出分に比例して加盟国に返還することができる。加盟国は、その要請により、受領すべき返還分を緩衝在庫勘定に留保することができる。

7 この協定が暫定的に効力を生じている間は、2及び3の規定にかかわらず、理事会が割り当てる加盟国の抛足の額は、附属書A又は附属書Bに掲げられた百分率を基礎として算定した当該加盟国の抛足の額の百二十五パーセントを超えてはならない。

第二十三条 緩衝在庫勘定への抛足の延滞

1 加盟国が緩衝在庫勘定に対する抛足の義務をその支払期限の日までに履行しない場合には、当該加盟国は支払が延滞し

4. The amounts of the contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be determined on the basis of the floor price in effect at the date when the contributions are called.

5. The initial contribution of a Member due in accordance with paragraph 2 of this article may, with the consent of that Member, be made by transfer from the Buffer Stock Account held under the Fifth Agreement.

6. If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account the total amount of these assets exceeds 1000 million dollars, the Council may, at the request of a Member, authorize the Council to apportion the contributions they have made under this article to Members in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a Member the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account.

7. Whilst this Agreement is in force provisionally, and notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the contribution of a Member to be apportioned by the Council shall not exceed 125 per cent of its contribution based on its percentage of production or consumption as set out in annex A or annex B to this Agreement.

Article 23

Arrears in contributions to the Buffer Stock Account

1. If a Member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A Member in arrears for 60 days or more shall not count as a Member for the purpose of a decision by the Council under paragraph 2 of this article.

ているものと認められる。六十日以上支払が延滞している加盟国は、2の規定により理事会が行う決定に際しては、加盟国でないものとみなされる。

- 2 1に規定する六十日以上支払が延滞している加盟国の理事会における投票権その他の権利は、理事会が区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で別段の決定を行わない限り、停止される。ただし、加盟国の緩衝在庫勘定への提出の義務の履行の遅延が附属書Gの評定された緩衝在庫の費用の各加盟国の割当分に相当する額を超過する部分についてのみ生じているときは、この2の規定の適用上延滞とはみなされない。

- 3 理事会は、延滞に係る額を他の加盟国が自発的な提出により補填することを要請することができる。

- 4 支払が延滞していた加盟国の投票権その他の権利は、延滞していた支払が行われたと理事会が認める場合には、回復する。他の加盟国が延滞に係る額を補填していた場合には、当該他の加盟国は、完全に返済を受ける。

第二十四条 緩衝在庫のための借入れ

- 1 理事会は、緩衝在庫のため、緩衝在庫に保有されているすべての倉荷証券を担保として、必要と認める金額を借り入れることができる。借入れの条件は、理事会の承認を受けるものとする。

- 2 理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で、財源を補足するために適当と認める他の措置をとること

2. The voting and other rights in the Council of a Member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise, provided that any delay in the fulfilment of a Member's obligation to contribute to the Buffer Stock Account shall not be regarded as arrears for the purposes of this paragraph if it has occurred exclusively in respect of that part of the contribution which exceeds the amount corresponding to its share of the estimated cost given in annex C to this Agreement.

3. The Council may call for coverage of arrears by other Members on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the Member in arrears shall be restored. If the arrears have been made good by other Members, those Members shall be fully reimbursed.

Article 24

Borrowing for the buffer stock

1. The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary. The terms and conditions of any such borrowings shall be approved by the Council.

2. The Council may by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit in order to supplement its resources.

3. All charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account.

ができる。

- 3 1及び2に規定する借入れ及び措置に係る経費は、緩衝在庫勘定によつて賄われるものとする。

第二十五条 一次産品のための共通基金との関係

一次産品のための共通基金が活動を開始した場合には、理事会は、同基金の制度を十分に利用するため、同基金との提携協定の締結のための相互に受諾可能な条件について同基金と交渉する。

第十一章 緩衝在庫の清算

第二十六条 清算手続

清算手続

- 1 第二十八条から第三十一条までの規定に基づく緩衝在庫のすべての操作は、この協定の終了の際に終止する。管理官は、その後は、新たにすず地金を購入してはならず、また、2、3及び8の場合を除くほか、すず地金を売却してはならない。
- 2 管理官は、緩衝在庫の清算に関し、理事会がこの条の措置に代えて他の措置を決定しない限り、3から8まで及び11の措置をとる。
- 3 管理官は、この協定の終了の後でできる限り速やかに、返済の終了していない第二十四条の規定に基づくすべての借入れを返済し、かつ、この条の定めるところにより行われる緩衝

Relationship with the Common Fund for Commodities

Article 25

When the Common Fund becomes operational the Council shall negotiate with the Fund for mutually acceptable terms and modalities for an association agreement with the Common Fund, in order to seek to take full advantage of the facilities of the Fund.

CHAPTER XI - LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

Article 26

Liquidation procedure

1. On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under article 28, article 29, article 30 or article 31 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin and may sell tin only as authorised by paragraph 2, paragraph 3 or paragraph 8 of this article.
2. Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 11 of this article.
3. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account, a sum which, in his estimation, is sufficient to repay any borrowing which may be outstanding under article 28 and to meet the needs of the liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate for these purposes, the Manager shall sell sufficient tin over such period and in such quantities as the Council may decide in order to provide the additional sum required.
4. Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each Member in the buffer stock shall be returned to that Member.
5. For the purpose of ascertaining the share of each Member in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

在庫の清算の費用を支弁するために十分であると認める金額を緩衝在庫勘定の残高から保留しておく。緩衝在庫勘定の残高がその返済及び支弁に不十分である場合には、管理官は、必要な追加額を調達するため、理事会の定める期間において理事会の定める十分な数量のすず地金を売却する。

4 加盟国が緩衝在庫について有する持分は、この協定に定める条件に従って加盟国に返還する。

5 管理官は、加盟国が緩衝在庫について有する持分を確定するため、次の手続をとる。

(a) 加盟国の現金による緩衝在庫への拠出分を確定する。

(b) 管理官がこの協定の終了の日に保有するすず地金は、理事会の指定する公認市場におけるその日のすず地金の適当な価格を基礎として評価するものとし、その価額は、3の規定により保留しなければならない金額を控除した後、管理官がその日に保有する現金の額に加算する。

(c) (b)の規定を適用して得られる額が緩衝在庫への加盟国のすべての拠出分を合計した額を超える場合には、超過分は、(a)の規定により確定された緩衝在庫への加盟国の拠出分に当該拠出分が管理官の処分に任ざれていたこの協定の終了までの期間の日数を乗じたものに比例して、加盟国の間で配分する。この日数の算定に当たっては、管理官がその拠出分を受領した日及びこの協定の終了した日は、算入しない。加盟国に配分された当該超過分は、(a)の規定により確定された当該加盟国の拠出分に加算する。当該超過分の配分に当たっては、緩衝在庫の清算への参加の権利を奪われていた加盟国の拠出分は、その権利を奪われていた期

(a) The contributions made by each Member in cash to the buffer stock shall be determined:

(b) All the tin held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 5 of this article;

(c) If the total arrived at under subparagraph (b) above is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the surplus shall be apportioned among Members in proportion to their share of tin above, multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of tin of the termination day on which the contribution was received by him for the day apportioned to each Member shall be added to the total. The amount of surplus so that Member determined in accordance with subparagraph (a) above, in calculating the apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;

(d) If the total arrived at under subparagraph (b) above is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the deficit shall be apportioned among Members in proportion to their share of tin above. The amount of the deficit so apportioned to each Member shall be added to the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above;

(e) The result of the foregoing calculation shall, in the case of each Member, be treated as its share of the buffer stock.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the share of each Member in the cash and tin available for distribution to it, provided that if any Member has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of article 20, article 23, article 36, article 48 or article 50, it shall to that extent be excluded from the apportionment of its share and the resulting residue shall be apportioned among the other Members in proportion to their respective shares in the buffer stock.

7. The ratio of tin to cash allocated under the provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article to each Member shall be the same.

8. (a) Each Member shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph 5 of this article.

(b) The tin so allocated to each Member shall be transferred to it in such instalments and over such periods as the Council may deem appropriate, provided that, if the total quantity of tin to be transferred exceeds 30,000 tonnes, the period shall not exceed 24 months from the termination of this Agreement. If the total quantity of tin is 30,000 tonnes or more, it shall be transferred to Members at an average rate of 10,000 tonnes in each period of 12 months from the termination of this Agreement.

間中は管理官の処分に任ざれていなかったものとみなされる。

(b) の規定を適用して得られる額が緩衝在庫への加盟国のすべての拠出分を合計した額を下回る場合には、不足分は、加盟国にそれぞれの拠出分に比例して割り当てる。加盟国に割り当てられた不足分は、(a) の規定により確定された当該加盟国の拠出分から控除する。

(e) (a) から (d) までの規定によつて算定した価額を各加盟国が緩衝在庫について有する持分とする。

6 配分することのできる現金及びすず地金につき加盟国が有する持分 (5 に定める手続により確定する。) は、3 の規定に従うことを条件として、加盟国に返還する。ただし、加盟国は、第二十条、第二十三条、第三十六条、第四十八条又は第五十八条の規定に基づいて緩衝在庫の清算への参加の権利の全部又は一部を奪われている場合には、その奪われている限度において持分の返還を受けることができないものとし、その結果生ずる余剰分は、他の加盟国の間で、緩衝在庫について有する持分に比例して配分する。

7 4 から 6 までの規定により返還されるすず地金と現金との比率は、各加盟国について同一とする。

8 (a) 加盟国は、5 に定める手続により返還されることとなる額の現金の支払を受ける。

(b) 加盟国に返還されるすず地金は、理事会が適当と認める分割方法により、理事会が適当と認める期間にわたつて引き渡される。ただし、加盟国に引き渡されるすず地金の総量が三万トン未満の場合には、その期間は、この協定の終

(c) In making each transfer, the Council shall have regard, inter alia, for:

(i) The total quantity of tin available for distribution;

(ii) The effects that the release of such quantity of tin may have on the market; and

(iii) The interests of Members with a view to ensuring continued supply of tin.

(d) At the option of any Member any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that Member.

9. Notwithstanding the liquidation procedure provided for in this article, any tin allocated to Members in accordance with paragraph 5 of this article may be transferred to the buffer stock of a subsequent International Tin Agreement.

10. Any tin allocated to a Member which is not a party to a succeeding International Tin Agreement shall be returned to that Member not later than six months after the termination of this Agreement.

11. When all the tin has been disposed of in accordance with paragraph 9 of this article, the tin which has been allocated to Members in accordance with paragraph 3 of this article in the proportions allocated to each Member in accordance with paragraph 5 of this article.

了の日から二十四箇月以内とする。すず地金の総量が三万トン以上の場合には、この協定の終了の日から十二箇月ごとに年平均一万トンになるよう加盟国に引き渡される。

(c) 理事会は、引渡しに当たつては、特に次の事項を考慮に入れる。

(i) 返還されるすず地金の総量

(ii) (i)の数量のすず地金の放出の市場に及ぼす影響

(iii) すず地金の継続的な供給の確保についての加盟国の利益

(d) 加盟国に引き渡されるすず地金は、加盟国の選択により管理官が売却を行うことができるものとし、売上げの純額は、当該加盟国に支払われる。

9 8の規定により加盟国に返還されるすべてのすず地金は、この条に定める清算手続にかかわらず、この協定に代わる国際すず協定の緩衝在庫に移転することができる。

10 この協定に代わる国際すず協定の締約国とならない加盟国に返還されるすず地金は、この協定の終了の後六箇月以内に当該加盟国に引き渡される。

11 管理官は、すべてのすず地金が8の規定により処分されたときは、5の規定により定められる持分の比率で、3の規定により保留しておいた金額の残高を加盟国に配分する。

第三部 経済条項

第十二章 最低価格及び最高価格

第二十七条 最低価格及び最高価格

Article 27
Floor and ceiling prices最低価格
及び最高
価格

1 この協定の実施のため、すず地金の最低価格及び最高価格を定める。これらの価格は、マレーシア・リンギット又は理事会の決定する他の通貨で表示する。最低価格と最高価格との間の幅は、最低価格の三十パーセントの額とし、三の等しい幅の価格帯に分ける。

2 当初の最低価格及び最高価格は、1の規定にかかわらず、第五次協定の終了の日に同協定に基づいて適用されていた最低価格及び最高価格とする。

3 理事会は、この協定の効力発生後の第一回会期において、また、その後は経済及び価格検討協議会若しくは理事会の定める他の補助機関で行われる継続的研究を基礎として又は第三十一条の規定に基づいて、この協定の目的の達成のため、最低価格及び最高価格について検討を行うものとし、これらの価格を改定することができる。

4 理事会が、この協定の効力発生後の第一回会期において新たな最低価格及び最高価格を決定しなかつた場合には、最低価格は、第五次協定の終了の日に適用されていた最低価格を引き続き適用するものとし、最高価格は、最低価格の百三十パーセントの額とする。

5 理事会は、最低価格及び最高価格についての検討を行うに当たり、すずの生産及び消費の短期的推移、すずの生産及び消費の様々な水準及び動向、すずの生産費、その時点における鉾石生産力、将来の十分な鉾石生産力の維持の点からみた時価の妥当性その他すずの価格の動向に影響を及ぼす関連要

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal, which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be 30 per cent of the floor price and shall be divided into three equal sectors.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the initial floor and ceiling prices shall be those in effect under the Fifth Agreement at the date of termination of that Agreement.

3. At its first session after the entry into force of this Agreement, and thereafter on the basis of continuing studies conducted by the Economic and Price Review Panel or by such other body as the Council may decide, or in accordance with the provisions of article 31, the Council shall review, and may revise, the floor and ceiling prices with a view to attaining the objectives of this Agreement.

4. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first session after the entry into force of this Agreement, the floor price shall remain the same as that in effect at the date of the termination of the Fifth Agreement and the ceiling price shall be 130 per cent of the floor price.

5. In conducting its reviews of floor and ceiling prices, the Council shall take into account the short-term developments and the various levels and trends of tin production and consumption, the production costs of tin, the existing capacity for tin production, the demand for tin, the supply of tin, the cost of tin, the tin mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

6. The Council shall publish without delay any revised floor and ceiling prices, including any provisional or revised price determined under article 31.

因を考慮に入れる。

- 6 理事会は、改定した最低価格及び最高価格（第三十一条の規定に基づいて決定した暫定的な価格及び新たな価格を含む。）を遅滞なく公表する。

第十三章 緩衝在庫の操作

第二十八條 緩衝在庫の操作

- 1 管理官は、第十三条に定めるところにより、この協定の規定及び理事会の指示の範囲内で、緩衝在庫の操作につき議長に対して責任を負う。

- 2 この条の規定の適用上、すずの市場価格は、第五次協定の終了の時に理事会によつて指定されていた市場における価格又は理事会が随時決定する他の価格とする。

- 3 すずの市場価格が、

- (a) 最高価格に等しい場合又はこれを上回つている場合には、管理官は、理事会から他の操作を行うよう指示を受けない限り、次条及び第三十一条の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最高価格を下回る時又は処分することのできるすずがなくなる時まで、処分することのできるすずを公認市場において市場価格で売りに出す。

- (b) 最低価格と最高価格との間の上限価格帯にある場合には、市場価格の急激な上昇を防止するため、管理官は、すずの純売手として、公認市場において市場価格で操作することができ。

CHAPTER XIII - MANAGEMENT OF BUFFER STOCK OPERATIONS

Article 28

Operation of the buffer stock

1. The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.
2. For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that sector of the market of the tin at the termination of the Fifth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.
3. If the market price of tin:
 - (a) is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, dispose of the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;
 - (b) is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;
 - (c) is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only if so authorized by a two-thirds distributed majority of the Council;
 - (d) is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or
 - (e) is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at his disposal, and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the market price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

- (c) 最低価格と最高価格との間の中間価格帯にある場合には、管理官は、理事会の区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で許可があるときに限り、操作することができる。
- (d) 最低価格と最高価格との間の下限価格帯にある場合には、市場価格の急激な下落を防止するため、管理官は、すずの純買手として、公認市場において市場価格で操作することができ。
- (e) 最低価格に等しい場合又はこれを下回っている場合において、管理官が使用することのできる資金があるときは、管理官は、理事会から他の操作を行うよう指示を受けない限り、次条及び第三十一条の規定に従うことを条件として、すずの市場価格が最低価格を上回る時又は使用することのできる資金がなくなる時まで、公認市場において市場価格ですずを買入に出る。
- 4 この協定の適用上、公認市場とは、ヘナン海峡すず市場、ロンドン金属取引所又は理事会が緩衝在庫の操作のために随時公認する他の市場をいう。
- 5 管理官は、3の規定に従うことを条件として、先物取引を行うことができる。ただし、先物取引は、この協定の終了の日前又は理事会の決定するこの協定の終了の後の日前に完了するものでなければならない。

第二十九条 緩衝在庫の操作の制限又は停止

- 1 理事会は、この協定の目的の達成のために必要と認める場

4. For the purposes of this Agreement recognized markets shall be taken to mean the pricing centres to which the Manager may refer orders for the purchase or sale of stock which are to time is recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

5. The Manager may engage in forward transactions under paragraph 3 of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

Article 29

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (b) and (d), the

合には、前条 3 (b) 及び (d) の規定にかかわらず、管理官が先物取引を行うことを制限し又は停止することができる。

2 理事会は、前条 3 (a) 及び (e) の規定にかかわらず、その会期中においてこの協定の目的がこれらの規定に基づく管理官の義務の履行によつては達成されないと認める場合には、緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

3 2 の規定による緩衝在庫の操作の制限又は停止の権限は、理事会の会期外においては、議長に与えられる。

4 議長は、3 の規定に基づいて行つた緩衝在庫の操作の制限又は停止をいつでも撤回することができる。

5 議長は、3 の規定に基づき緩衝在庫の操作を制限し又は停止することを決定した後、決定を検討するため直ちに理事会の会期を招集する。この会期は、制限又は停止の決定が行われた日の後十四日以内に開催する。

6 理事会は、3 の規定に基づく制限又は停止を承認し又は解除することができる。理事会が何らの決定も行わない場合には、制限され又は停止された緩衝在庫の操作は、制限なしに継続し又は再開するものとし、緩衝在庫の操作は、前条に定めるところにより行われる。

7 理事会は、緩衝在庫の操作がこの条の規定に基づく決定により制限され又は停止されている間、六週間を超えない間隔を置いて決定の再検討を行う。理事会が当該再検討を行う会期中においてその制限又は停止の継続を支持する決定を行わない場合には、緩衝在庫の操作は、制限なしに継続し又は再開する。

Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of article 26, paragraph 3 (a) and (e), the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock tin, in its opinion, the discharge of the collections laid upon the Manager by those subparagraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

3. At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph 2 of this article shall be vested in the Executive Chairman.

4. The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph 3 of this article.

5. Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph 3 of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision. Such session shall be held within 14 days after the date of the restriction or suspension.

6. The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph 3 of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed in accordance with the provisions of article 26.

7. So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed.

緩衝在庫
のその他
の操作

第三十条 緩衝在庫のその他の操作

- 1 理事会は、管理官に対し、政府の非商業的在庫からすずを購入し若しくはこれにすずを売却し、又は政府の非商業的在庫のためにすずを売却することを許可することができる。理事会は、また、管理官に対し、第五次協定に基づく緩衝在庫への供与国から、同協定に基づく緩衝在庫の清算に係るその供与国の持分のすずを購入することを許可することができる。第二十八条3の規定は、この1の規定に基づいて許可されたすずの購入又は売却については、適用しない。
- 2 理事会は、前二条の規定にかかわらず、管理官の資金が緩衝在庫の操作に要する費用を支弁するために不十分である場合には、管理官に対し、当該費用を支弁するために十分な量のすずを時価で売却することを許可することができる。

第三十一条 緩衝在庫及び為替相場の変更

- 1 為替相場の変更に伴う最低価格及び最高価格の再検討が必要になつたと議長が認める場合には、議長は、その再検討を行うため直ちに理事会の会期を招集することができるものとし、当該再検討が必要になつたといずれかの加盟国が認める場合には、当該加盟国は、議長に対して理事会の会期の招集を要請することができる。その会期は、七日より短い予告期間において開催することができる。
- 2 議長は、1の場合において、管理官によるすずの売却又は購入がこの協定の目的の達成を妨げるおそれがあるような数

Other operations of the buffer stock

Article 20

1. The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fifth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of article 28, paragraph 3, shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.
2. Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 21

The buffer stock and changes in exchange rates

1. The Executive Chairman may convene, or any Member may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the Member, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at least seven days' notice.
2. In the circumstances set forth in paragraph 1 of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock, if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.
3. A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall continue without the restriction or shall be resumed.

量で行われることを防止するために必要であると認めるときは、1に規定する理事会の会期が開催されるまでの間、暫定的に緩衝在庫の操作を制限し又は停止することができる。

3 理事会は、この条の規定に基づく緩衝在庫の操作の制限又は停止を追認し、修正し又は解除することができる。理事会が何らの決定も行わない場合には、暫定的に制限され又は停止された緩衝在庫の操作は、制限なしに継続し又は再開する。

4 理事会は、この条の規定に基づき緩衝在庫の操作の制限又は停止の追認、修正又は解除を決定した日から三十日以内に、暫定的な最低価格及び最高価格を決定することにつき検討を行うものとし、これらの価格を決定することができる。理事会がこの4の規定に基づく暫定的な最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、6の規定に従うことを条件として、その時点で適用されている最低価格及び最高価格が引き続き適用される。

5 理事会は、暫定的な最低価格及び最高価格を決定した日から九十日以内に、これらの価格の再検討を行うものとし、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。理事会がこの5の規定に基づく新たな最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、暫定的な最低価格及び最高価格が引き続き適用される。

6 理事会は、4の規定に基づく暫定的な最低価格及び最高価格の決定を行わなかった場合には、その後の会期において、新たな最低価格及び最高価格を決定することができる。

7 緩衝在庫の操作は、4から6までの規定により決定される

4. Within 30 days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph 6 of this article, remain in effect.

5. Within 90 days from the establishment of provisional floor and ceiling prices the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall become the current floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this article, it may, at any subsequent session, determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 20 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraph 4, paragraph 5 or paragraph 6 of this article, as the case may be.

最低価格及び最高価格を基礎として第二十八条の規定に定めるところにより行われる。

第十四章 輸出統制

第三十二条 輸出統制の決定

1 第二十一条の規定に基づいて設置された緩衝在庫の最大量の少なくとも七十パーセントのすず地金が緩衝在庫に保有されている場合又は同条の規定に基づいて設置され第二十二条7の財政上の規定により修正された緩衝在庫の最大量の少なくとも七十パーセントのすず地金が緩衝在庫に保有されている場合には、理事会は、区分ごとの三分の二以上の多数票による議決で統制期間を宣言することができる。

2 第二十一条の規定に基づいて設置された緩衝在庫の最大量の少なくとも八十パーセントのすず地金が緩衝在庫に保有されている場合又は同条の規定に基づいて設置され第二十二条7の財政上の規定により修正された緩衝在庫の最大量の少なくとも八十パーセントのすず地金が緩衝在庫に保有されている場合には、理事会は、統制期間を宣言することができる。

3 理事会は、1又は2の規定により統制期間を宣言するに当たり、第十条(a)の規定に基づいて行う生産及び消費の見積り、緩衝在庫に保有されているすず地金の数量及び現金の額、他の在庫分のすずの数量、すずの入手可能性及び予想されるすずの動向、すずの取引、すず地金の時価その他すべての関連要因を考慮に入れて当該統制期間における加盟生産国

Determination of export control

Article 32

CHAPTER XIV - EXPORT CONTROL

1. When at least 70 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may, by a two-thirds distributed majority, declare a control period.

2. When at least 80 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may declare a control period.

3. In declaring a control period under paragraph 1 or paragraph 2 of this article, the Council shall fix a total permissible export tonnage for Producing Members for such control period, taking into account the estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

4. It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

5. The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council. The Council may declare it to be a control period on the basis of the total permissible export tonnage in respect of it.

6. The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or article 31.

7. A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph 3 of this article may be increased or decreased, by the Council during the control period to which it relates.

の総輸出許可トン数を決定する。

4 理事会は、また、すず地金の価格が最低価格と最高価格との間に維持されるように供給を需要に適合させることを任務とするものとし、生ずるおそれのある供給と需要との不均衡を是正するために十分なすず地金及び現金を緩衝在庫に保有することを目標とする。

5 各統制期間におけるこの協定に基づく輸出制限は、理事会の決定によるものとし、いずれの期間においても、理事会がその期間を統制期間として宣言し、かつ、その期間における総輸出許可トン数を決定しない限り、実施されない。

6 理事会は、緩衝在庫の操作が第二十九条又は前条の規定に基づいて制限され又は停止されている場合にも、統制期間を宣言し、総輸出許可トン数を決定することができる。

7 理事会は、統制期間において、3の規定に基づいて既に決定した当該統制期間における総輸出許可トン数を増加することができ、これを削減してはならない。

8 3の規定により総輸出許可トン数を決定した統制期間において、すずの市場価格の十五日間の移動平均が連続した十二市場日の間第二十七条の規定に基づいて設定された下限価格帯の上限に等しいか又はこれを上回る場合には、次の(a)又は(b)のいずれか多い方の数量になるように当該統制期間の全期間における総輸出許可トン数を増加する。

(a) 当該統制期間に先立つ期間のうち統制期間として宣言されなかつた最後の連続した四の四半期における輸出水準の四半期当たりの平均を基礎として算定する当該統制期間に於いての輸出水準の数量

8. If, during a control period for which a total permissible export tonnage has been fixed in accordance with paragraph 3 of this article, the 15-day moving average of the market price of tin remains at or above the upper limit of the lower sector of the price range established under Article 27 for 12 consecutive market days, the permissible export tonnage shall be increased to the total permissible export tonnage for the whole of that period shall be either:

(a) The level of exports for the corresponding period calculated on the basis of the quarterly average level of exports during the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods; or

(b) 110 per cent of the total permissible export tonnage fixed for that control period;

whichever is the greater.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this article, the total permissible export tonnage for that control period shall not be increased if:

(a) A period of less than three months has elapsed since the imposition of export control immediately preceded by an interval during which no limitation of exports was in force and prior to the first of the 12 consecutive market days referred to in paragraph 8 of this article; or

(b) The latest known market price was in the lower sector of the price range, provided that, if the requirements set forth in paragraph 8 of this article continue to be met, such increase shall immediately take effect when the market price recovers to the upper limit of that sector or any higher level.

10. For the purposes of this article the market price of tin shall be the price of tin in the Penang Straits Tin Market, unless the Council decides otherwise.

11. When the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from areas within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

12. The Council may consult with Consuming Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, during a control period, of seeking to provide a preference as regards the import of tin from Producing Members.